

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND  
CULTURAL COOPERATION**

between

**THE KIELCE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

**Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7**

**25-314 Kielce, Poland**

represented by its

**RECTOR, Prof. Stanisław ADAMCZAK, dr hab. inż. dr h.c.**

and

**KHMELNITSKY NATIONAL UNIVERSITY**

**11 Instytutska St., 29016 Khmelnytsky, Ukraine**

represented by its **RECTOR, Prof. Mykola SKYBA, dr hab. inż**

Convinced of the necessity of promoting and intensifying cooperation, exchanging information, improving research and educational programmes, and exchanging professors, researchers and students and, wishing to promote continuous scientific and cultural cooperation, the Parties have agreed as follows:

## **Article 1**

### **MAIN PROVISIONS**

1.1. The aim of this cooperation Agreement between Khmel'nitsky National University and the Kielce University of Technology is to cooperate on scientific and educational programmes, enhance the scientific and educational level of the two Institutions, and promote and intensify friendly relations between these Institutions.

1.2. The main areas of cooperation are:

a) Research and scientific analysis; participation in joint research projects in the following fields:

- architecture and town planning
- automation
- civil engineering
- economics and management
- electrical engineering and telecommunication
- photonics
- computer science
- information technology
- environmental engineering
- mechatronics
- mechanics and machine building
- transport

b) Organization of scientific conferences;

c) Joint scientific publications in reviewed journals and international conference proceedings;

d) Cooperation on the development of academic staff;

e) Joint research, scientific and educational ventures;

f) Staff exchange programmes;

g) Exchange programmes for students attending course modules and work placements.

## **Article 2**

### **FORMS AND METHODS OF COOPERATION**

2.1. Each Party shall honour the copyright and related rights given to natural and legal persons of the other Party, and their legal successors, and guarantee the protection of these rights according to the international standards of protection for copyright and related rights.

### Article 3

#### EXECUTION OF THE AGREEMENT

3.1. This Agreement governs the general relations between the Parties. Detailed terms and conditions of this Agreement shall be established in the form of programme agreements, which shall determine the rules and goals of the exchange of professors, researchers and students between different departments within the relevant projects.

3.2. Each Party shall independently procure financial resources required for the execution of this Agreement. Each Party shall dedicate funds exclusively within the limits corresponding to the resources at the disposal of the other Party.

3.3. Each time payments resulting from this Agreement (not specified in this Agreement) are settled, the Parties shall sign an additional agreement.

3.4. Staff exchange (excluding scientific training courses) shall be organized in accordance with the following provisions:

- the Sending Party shall cover the travelling costs,
- the Receiving Party shall cover the costs of accommodation and daily allowances.

3.5. Details of the conditions of the participation in student internship programmes shall be specified each time in the form of an annex to this Agreement.

### Article 4

#### FINAL PROVISIONS

4.1. This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of signature by both Parties.

4.2. Any amendments or supplements to this Agreement in the form of annexes shall be agreed in writing by both Parties.

4.3. This agreement has been drawn up in duplicate in Polish and English, one copy for each Party, with both texts having equal legal force.

Polish Party

Ukrainian Party

for the **Kielce University  
of Technology**

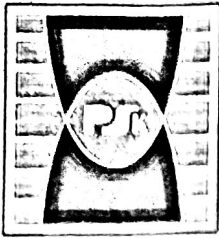
for **Khmelnitsky  
National University**

Prof. **STANISŁAW ADAMCZAK**  
RECTOR

Prof. **MYKOLA SKYBA**  
RECTOR

Kielce, .....

Khmelnitsky, .....



**UMOWA  
O WSPÓLPRACY  
NAUKOWEJ DYDAKTYCZNEJ I KULTURALNEJ**

między

**Politechniką Świętokrzyską w Kielcach**

**Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7, 25-314 Kielce, Polska**

reprezentowaną przez

**Rektora, prof. dr hab. inż. Stanisława Adamczaka, dr h.c.**

a

**Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym**

**Ul. Instytutska 11, 29016 Chmielnicki, Ukraina**

reprezentowanym przez

**Rektora prof. dr hab. inż. Mykolę Skyba**

Przekonani o potrzebie promocji i wzmocnieniu współpracy, wzajemnej wymiany informacji, udoskonalania programów badawczych i edukacyjnych jak również wymiany profesorów, naukowców i studentów, pragnąc promować stałą współpracę na polu naukowym i kulturalnym ustalamy, co następuje:

## Art. 1

### GLÓWNE USTALENIA

1.1 Celem współpracy pomiędzy Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym a Politechniką Świętokrzyską w Kielcach jest współpraca naukowo-badawcza, podniesienie naukowego i edukacyjnego poziomu obu Instytucji, promowanie i umocnienie przyjaźni między Instytucjami.

1.2. Podstawowe kierunki współpracy:

a) Prowadzenie badań i analiz naukowych; udział we wspólnych procesach badawczych w zakresie obszarów naukowych:

- architektura i urbanistyka,
- automatyka,
- budownictwo,
- ekonomia i zarządzanie,
- elektrotechnika i telekomunikacja,
- fotonika,
- informatyka,
- inżynieria komputerowa,
- inżynieria środowiska,
- mechatronika,
- mechanika i budowa maszyn,
- transport,

b) Organizacja konferencji naukowych;

c) Wspólne publikacje naukowe w czasopismach recenzowanych i na konferencjach międzynarodowych;

d) Współpraca w kształceniu kadry naukowej;

e) Wspólne przedsięwzięcia badawcze, naukowe i dydaktyczne;

f) Wzajemna wymiana osobowa pracowników;

g) Wymiana studentów w toku studiów i w ramach praktyk studenckich.

## Art. 2

### FORMY I METODY WSPÓŁPRACY

2.1. Każda ze Stron uzna prawa autorskie i prawa pokrewne przysługujące osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony oraz ich prawnym następcom i będzie gwarantować ochronę tych praw opierając się na zasadach międzynarodowych standardów ochrony.

### Art. 3

#### REALIZACJA UMOWY

3.1. Niniejsza umowa reguluje ogólne relacje pomiędzy Stronami. Szczegółowe warunki umowy będą ustalane w formie umów programowych, które powinny określać zasady i cele wymiany profesorów, naukowców i studentów pomiędzy różnymi wydziałami w konkretnych projektach.

3.2. Każda ze Stron samodzielnie pozyskuje środki niezbędne do realizacji umowy. Każda ze Stron wydzieli środki finansowe wyłącznie w limitach odpowiadających środkom będącym w dyspozycji drugiej Strony.

3.3. W przypadku wzajemnych rozliczeń zaistniałych na bazie niniejszej umowy (nieokreślonych w umowie) Strony każdorazowo podpisują dodatkowe porozumienie.

3.4. Wzajemne delegowanie współpracowników (z wyjątkiem staży naukowych) zakłada się realizować na zasadzie:

- Strona delegująca pokrywa koszty podróży
- Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i diet.

3.5. Szczegółowe zasady odbywania praktyk studenckich będą określane każdorazowo na podstawie aneksów do niniejszej umowy.

### Art. 4

#### KOŃCOWE USTALENIA

4.1. Niniejsza umowa obowiązywać będzie przez 5 lat od momentu podpisania przez obie Strony.

4.2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron i mogą być dokonywane w formie aneksu.

4.3. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, po jednym dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

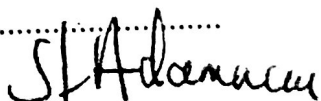
Strona polska

Strona ukraińska

Rektor  
Politechniki Świętokrzyskiej

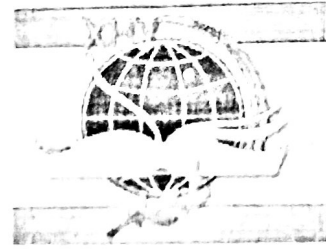
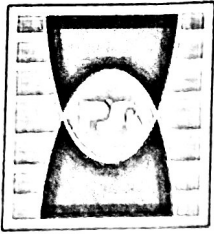
Rektor  
Chmielnickiego Uniwersytetu  
Narodowego

Prof. STANISŁAW ADAMCZAK  
Kielce,.....



Prof. MYKOŁA SKYBA  
Chmielnicki,.....





**AGREEMENT ON SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND  
CULTURAL COOPERATION**

between

**THE KIELCE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

**Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7**

**25-314 Kielce, Poland**

represented by its

**RECTOR, Prof. Stanisław ADAMCZAK, dr hab. inż. dr h.c.**

and

**KHMELNITSKY NATIONAL UNIVERSITY**

**11 Instytutaska St., 29016 Khmelnytsky, Ukraine**

represented by its **RECTOR, Prof. Mykola SKYBA, dr hab. inż**

Convinced of the necessity of promoting and intensifying cooperation, exchanging information, improving research and educational programmes, and exchanging professors, researchers and students and, wishing to promote continuous scientific and cultural cooperation, the Parties have agreed as follows:

## Article 1

### MAIN PROVISIONS

1.1. The aim of this cooperation Agreement between Khmel'nitsky National University and the Kielce University of Technology is to cooperate on scientific and educational programmes, enhance the scientific and educational level of the two Institutions, and promote and intensify friendly relations between these Institutions.

1.2. The main areas of cooperation are:

a) Research and scientific analysis; participation in joint research projects in the following fields:

- architecture and town planning
- automation
- civil engineering
- economics and management
- electrical engineering and telecommunication
- photonics
- computer science
- information technology
- environmental engineering
- mechatronics
- mechanics and machine building
- transport

b) Organization of scientific conferences;

c) Joint scientific publications in reviewed journals and international conference proceedings;

d) Cooperation on the development of academic staff;

e) Joint research, scientific and educational ventures;

f) Staff exchange programmes;

g) Exchange programmes for students attending course modules and work placements.

## Article 2

### FORMS AND METHODS OF COOPERATION

2.1. Each Party shall honour the copyright and related rights given to natural and legal persons of the other Party, and their legal successors, and guarantee the protection of these rights according to the international standards of protection for copyright and related rights.



### Article 3

#### EXECUTION OF THE AGREEMENT

- 3.1. This Agreement governs the general relations between the Parties. Detailed terms and conditions of this Agreement shall be established in the form of programme agreements, which shall determine the rules and goals of the exchange of professors, researchers and students between different departments within the relevant projects.
- 3.2. Each Party shall independently procure financial resources required for the execution of this Agreement. Each Party shall dedicate funds exclusively within the limits corresponding to the resources at the disposal of the other Party.
- 3.3. Each time payments resulting from this Agreement (not specified in this Agreement) are settled, the Parties shall sign an additional agreement.
- 3.4. Staff exchange (excluding scientific training courses) shall be organized in accordance with the following provisions:
- the Sending Party shall cover the travelling costs,
  - the Receiving Party shall cover the costs of accommodation and daily allowances.
- 3.5. Details of the conditions of the participation in student internship programmes shall be specified each time in the form of an annex to this Agreement.

### Article 4

#### FINAL PROVISIONS

- 4.1. This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of signature by both Parties.
- 4.2. Any amendments or supplements to this Agreement in the form of annexes shall be agreed in writing by both Parties.
- 4.3. This agreement has been drawn up in duplicate in Polish and English, one copy for each Party, with both texts having equal legal force.

Polish Party

Ukrainian Party


for the **Kielce University  
of Technology**

for **Khmelnitsky  
National University**

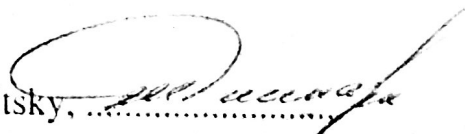
Prof. **STANISŁAW ADAMCZAK**  
RECTOR

Prof. **MYKOLA SKYBA**  
RECTOR

Kielce, .....



Khmelnitsky, .....



**ANNEX No 1**

**to the Agreement on scientific cooperation signed on July 6, 2011**

**between**

**the Kielce University of Technology and the Khmelnitsky National University**

Both Parties declare that they introduce the following changes into the Agreement:

§ 1. Art. 4 paragraph 4.1 is replaced by the following:

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and it is valid until July 5, 2021.

§ 2. This annex has been issued in two copies - one for each party - each in Polish and English, both texts are the same and have equal legal force.

Polish Party

Ukrainian Party

Rector of the Kielce University  
of Technology

Rector of the Khmelnitsky  
National University

prof. Stanisław Adamczak, dr h. c.

prof. Mykola Skyba



Kielce, .....25.05.2016.....

Khmelnitsky, ...24.06.2016.....



**ANEKS nr 1**  
**do umowy o współpracy naukowej**  
**między**  
**Politechniką Świętokrzyską a Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym**  
**zawartej w dniu 6 lipca 2011 roku**

Strony zgodnie oświadczają, że do zawartej Umowy wprowadzają następujące zmiany:

**§ 1.** Art. 4 ust. 4.1 otrzymuje brzmienie:

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do 5 lipca 2021 roku.

**§ 2.** Niniejszy aneks został sporządzony w dwóch egzemplarzach – po jednym dla każdej ze Stron – każdy w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednobrzmiące i posiadają jednakową moc prawną.

Strona polska

Strona ukraińska

Rektor Politechniki Świętokrzyskiej

Rektor Chmielnickiego Uniwersytetu  
Narodowego

prof. Stanisław Adamczak, dr h. c.

prof. Mykola Skyba



Kielce, dnia .....25.05.2016.....

Chmielnicki, dnia .....

